

La enseñanza del portugués como lengua extranjera en gramáticas antiguas: aspectos sintácticos

El *corpus* del trabajo fue presentado ya por mi colega. Se trata de cinco gramáticas, situadas entre el siglo XVIII (caso de *A new Portuguese Grammar in four parts*, de António Vieyra, Londres, 1768) y los principios del siglo XX (caso de *A brief grammar of the Portuguese language with exercises and vocabularies*, by John C. Branner, New York, 1910), cuyo objetivo era enseñar el portugués a los hablantes de lengua inglesa. Recuérdese que las relaciones luso-británicas han sido particularmente marcadas a partir de 1662, año del matrimonio de la infanta de Portugal D. Catarina de Braganza con Carlos II (cf. Sánchez Escribano 2006: 109-132). Es muy probable que los cortesanos ingleses se hayan esforzado por comprender y hablar con su soberana en la lengua portuguesa. Fue precisamente en 1662 que el autor francés Monsieur De la Mollière publicó una *Portuguez Grammar*, dedicada a la pareja real.

La existencia de esta y otras gramáticas muestra que, como los países europeos se estaban alejando del aislamiento europeo, la intensificación de contactos entre los países derivó en el aprendizaje de lenguas extranjeras modernas. Así termina el monopolio de la enseñanza y el aprendizaje de idiomas considerados nobles (latín, griego y hebreo), ya que las lenguas nacionales o lenguas vernáculas se han hecho más útiles como herramientas de comunicación con fines comerciales, diplomáticos, o simplemente turísticos. No es de extrañar por tanto que, bien temprano, los materiales han empezado a publicarse para ayuda de los interesados en la adquisición de lenguas extranjeras, movimiento del cual hace parte el portugués.

António Vieyra (1712-1797), filólogo y profesor en Dublín, también conocido como António Vieyra Transtagana, dado su origen alentejano, fue durante el tiempo en que vivió en Inglaterra, uno de los promotores más activos de este movimiento de la enseñanza / el aprendizaje del portugués. Además de un *Dictionary of the Portuguese an English languages in two parts* (Londres, 1773), fue autor de la reputada *A new Portuguese Grammar in four parts* (Londres, 1768), sucesivamente reimpressa hasta el siglo XIX¹. Ya la obra lexicográfica, ya sobre todo la gramática constituyeron fuentes directas de la gramaticografía posterior del portugués como lengua extranjera.

¹ Son conocidas las siguientes ediciones: 1809, 1811, 1813, 1846, 1858, 1878, 1890.

El sacerdote francés Pierre Babad (1763-1846), profesor de portugués y español en Baltimore², cita esta fuente en el título de su gramática – *A Portuguese and English Grammar, compiled from those of Lobato, Durham, Sane and Vieyra* (Baltimore, 1820) – y afirma que “most of it has been copied from the last edition of Vieira’s grammar” (Babad 1820: vi).

De hecho, en lo que respecta a la sintaxis, el autor de la que se considera primera gramática del portugués publicada en los Estados Unidos, no sólo copia el plano y desarrollo de las materias, como también sigue, *pari passu*, el tratamiento de los elementos sintácticos.

Véase la comparación:

<p>Chap. I. Of the Division of Syntax Of the Order of Words Of Concordance Of the Dependence of the Parts of Speech on one another Chap. II. Of the Syntax of Articles Chap. III. Of the Syntax of Nouns; and first, of the Substantives Of the Syntax of Adjectives Of the Syntax of the Comparatives and Superlatives Chap. IV. Of the Syntax of Pronouns Chap. V. Of the Syntax of Verbs Chap. VI. Of the Syntax of Participles and Gerunds Chap. VII. Of Prepositions</p> <p style="text-align: right;">Vieira 1768: 122-154</p>

<p>Chapter I. Of the Order of Words Of Concordance Of the dependence of the parts of speech on one another Chapter II. Of the syntax of articles Chapter III. Of the Syntax of Nouns. And first of the Substantives Of the Syntax of Adjectives Of the Syntax of the comparatives and superlatives Chapter IV. Of the Syntax of pronouns Chapter V. Of the Syntax of verbs Chapter VI. Of the Syntax of participles and gerunds Chapter. VII. Of the prepositions</p> <p style="text-align: right;">Babad 1820: 100-119</p>

² Sobre este autor y su obra, vd. Smith, Robert C. 1945: 330-363.